Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił więc do nich wprawdzie żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni poproście więc Pana żniwa żeby wyrzuciłby pracowników na żniwo jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił zaś do nich: Żniwo\* wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Uproście więc Pana żniwa, aby wypchnął\*\* robotników na swoje żniwo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś do nich: Wprawdzie żniwo wielkie, lecz pracownicy nieliczni. Poproście więc Pana żniwa, żeby pracowników (wysłał)\* na żniwo jego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił więc do nich wprawdzie żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni poproście więc Pana żniwa żeby wyrzuciłby pracowników na żniwo jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział im przy tym: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście zatem Pana żniwa, aby przyśpieszył wyjście robotników na swoje żniwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił im: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił im: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało; proścież tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotników na żniwo swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Żniwoć iście wielkie, ale robotników mało. Proścież tedy Pana żniwa, aby wysłał robotniki na żniwo swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział też do nich: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało; proście więc Pana żniwa, żeby wyprawił robotników na swoje żniwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział im: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na żniwo swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Żniwo wprawdzie jest wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił do nich: „Żniwo jest wprawdzie wielkie, ale mało robotników. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił im: „Żniwo rozległe, robotników mało. Poproście więc Pana żniwa, aby wysłał do swojego żniwa robotników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówił tedy do nich: Żniwoć mnogie, lecz robotników mało; prościesz tedy pana żniwa, aby wytrącił robotniki na żniwo swe; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby posłał robotników na swoje żniwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив до них: Жниво велике, а женців мало; тож благайте Господаря жнива, щоб вивів робітників на своє жниво. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś istotnie do nich: To wprawdzie gorące żniwo wieloliczne, ci zaś działacze niewieloliczni; ubłagajcie więc wiadomego utwierdzającego pana gorącego żniwa żeby w jakiś sposób jakichś działaczy wyrzuciłby do sfery funkcji gorącego żniwa swojego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie do nich mówił: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało; poproście więc, Pana żniwa, aby wydał na świat robotników na swoje żniwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Żniwo z pewnością jest wielkie. Ale robotników mało. Dlatego błagajcie Pana Żniwa, aby pośpieszył robotników, by gromadzili Jego żniwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przemówił do nich: ”Żniwo wprawdzie jest wielkie, lecz pracowników mało. Proście zatem Pana żniwa, aby wysłał pracowników na swe żniwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Żniwo jest wielkie—mówił im—a tak mało pracujących! Proście więc gospodarza, aby posłał więcej pracowników na żniwa. |

1. 1) <x>470 9:37-38</x>; <x>500 4:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wypchnął, ἐκβάλῃ, lub: wyrzucił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "wyrzucił". [↑](#footnote-ref-4)